

Georgian transcript:

ირინკა: გაგვეცანი თუ შეიძლება

ნიკუშა: ნიკუშა მდივანი

ირინკა: რას საქმიანობთ ბატონო ნიკოლოზ?

ნიკუშა: ფოტოგრაფია და სცენარის წერა

ირინკა: თუ შეიძლება მოგვიყევით თქვენი პროფესიის შესახებ, ცოტაოდენი.

ნიკუშა: პროფესია მაქვს ცუდი...

ირინკა: ცუდი?

ნიკუშა: ცუდი არა კარგი; ტექნიკური უნივერსიტეტი, კომპიუტერული სისტემები და ქსელები. იმ დროს როცა ვაბარებდი ყველაზე საინტერესო თემა იყო ჩემთვის, თუმცა ეხლა არაფერი. შემდეგი.

ირინკა: და როგორ გადაწყვიტეთ რომ ფოტოგრაფი და სცენარისტი გამხდარიყავი?

ნიკუშა: ყველაფერი მოხდა ისე, ჩვეულებრივად შეიძლება ითქვას. ანუ არ მითქვია რო აი ეხლა გავხდები ფოტოგრაფი ან გავხდები სცენარისტი. უბრალოდ ვიღებდი ფოტოებს, ვწერდი მოთხრობებს და მერე ვაჩვენე მეგობრებს და ასე შემდეგ. როგორც ხდება ყოველთვის, ბანალური ისტორია. შაკო მელაშვილს

ირინკა: შაკო მელაშვილს აჩვენეთ პირველად თქვენი ფოტოები?

ნიკუშა: უჰუ

ირინკა: და თავიდან როგორ ჩაგივარდათ ფოტოაპარატი ხელში?

ნიკუშა: მიყიდა ძმამ და ვიღებდი ყველაფერს: ბალახს, ქვას და ბალიშსაც კი.

მარიამი: კენჭი, კენჭი!

ნიკუშა: კენჭი.

ირინკა: სპიჩკები?

ნიკუშა: უუფ, რამდენიც გინდა, იმდენი სპიჩკა მქონდა რო ეყარა თავზე. ჩიტის რძე არ აკლდაო. ხოდა დავიწყე მაქიდან და უბრალოდ ვთამაშობდი ამ ყველაფრით და შემდეგ ყველაფერი... ნუ რაღაც ფოტოსაიტზე დავდე ფოტო, გახდა დღის ფოტო თუ რაღაც სისულელე რაღაც ეგეთი რაღაცეები და შემდეგ...

ირინკა: მოიცა ერთი წამი, რა ფოტოსაიტია და რას ნიშნავს დღის ფოტო?

ნიკუშა: boke.ge არი ეგეთი საიტი და დღის ფოტო ნიშნავს იმას რომ, მემგონი როგორც მახსოვს ეხლა დიდი ხანია არ შევსულვარ, თხუთმეტი კაცი რომ დაგიწერს უმაღლეს ქულას. ოღონდ ეს თხუთმეტი კაცი უნდა არ არის ისეთი ტიპები, ანუ არიან ასე თუ ისე ფოტოგრაფიაში გარკვეული ტიპები.

ირინკა: კარგი, გასაგებია. და შემდეგ გადაწყვიტეთ რომ...

ნიკუშა: არა, ესე მაგ ფოტოს მერე რომ გადამეწყვიტა არა. დავიწყე და გავაგრძელე უბრალოდ, ეგ იყო რაღაცა, ალბათ რაღაცა ისეთი ეტაპი არა, ალბათ, მმ როგორ ვთქვა ის რაღაც ბიბი იმისი რო ცოტა ისე ვყოფილიყავი,

მარიამი: თავდაჯერებულად

ნიკუშა: თავდაჯერებული, შეიძლება ეგრე ითქვას. აი ჩემი ოპერატორი ყურში მკარნახობს.

English translation:

Irinka: Please introduce yourself.

Nikusha: Nikusha Mdivani.

Irinka: What do you do Mr. Nikoloz?

Nikusha: Photography and scriptwriting.

Irinka: Can you please tell us a little about your profession?

Nikusha: I have a bad profession...

Irinka: Bad?

Nikusha: Not bad, good; Technical University, computer systems and webs. When I was applying that was the most interesting subject for me, but now nothing. Next.

Irinka: And how did you decide to become a photographer and a scriptwriter?

Nikusha: It can be said that everything happened in a regular way. Meaning that I never said that now I will become a photographer, or that become a scriptwriter. I was just taking pictures, writing stories and then I showed them to friends and so on. Shako Melashvili.

Irinka: You showed your photos to Shako Melashvili first?

Nikusha: Yup.

Irinka: And how did a photo camera originally get into your hands?

Nikusha: My brother got it for me and I was shooting everything: grass, stone and even pillow.

Mariam: Pebble, pebble.

Nikusha: Pebble.

Irinka: Matches?¹

Nikusha: As many as you want, I had so many matches that they were over the head. Even bird milk was not missing². So I started from all this and I was just playing with it... I uploaded a photo to some website and it became a photo of the day or something like that and so on.

Irinka: Wait a minute; what website was it and what does a photo of the day mean?

Nikusha: www.Boke.ge is a website and the photo of the day means that, I think I don't remember it has been a long time since I last visited it, 15 people give you the highest grade. But these 15 people are more or less familiarized in the photography field.

Irinka: Okay, I see, so next you decide to...

Nikusha: No, it was not like I decided after that photo. I started and I just went on. That was some stage, no how to say it, a push so that I would be more...

Mariam: Self-confident.

Nikusha: Self-confident, it can be said. Here my operator is dictating into my ear.

¹ Here the interviewer reminds interviewee of the objects he used to photograph when he had just started taking pictures.

² In Georgian when people want to emphasize the abundance of something they say that even bird milk was there. It mostly refers to feasts, because bird milk was considered to be a very luxurious desert to have on a feast. The speaker here is using this saying in a humorous way, because you would not usually use it in this context.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated